

**CUATRO CUENTOS DEL ATLANTICO
(TRADUCCION LITERAL)**

Sukia ba nahki wina taki ai warkka daukiba

“Cómo los sukias hacen su trabajo”

Octavio Chow Espinoza

Este texto en miskito tiene como tema al sukia, que puede traducirse “curandero” o “brujo”. Los sukias cumplían las funciones de un médico en la sociedad tradicional miskita. Lograron sobrevivir a pesar de la antipatía de los misioneros moravos, debido mayormente al alto costo de la medicina importada por los moravos. Hoy quedan muy pocos sukias profesionales, pero muchos costeños conservan cierto conocimiento de la medicina tradicional. El autor del texto es Octavio Chow Espinoza. Un anciano venerable y respetado, diácono católico de la comunidad miskita de Kisalaya, Río Coco (Wangki).

Sukia nani ba ban wina minitkara aiwani ai warkka daukras, sakuna natka kumkum taki sa.
Los sukias no salen cantando de repente, sino que se forman a través de un proceso .

Samtaim mebi waitna kum sukia takaisa kaka o mairin kum sukia takaisa kaka, blestu witin siknis kum takisa.

Si un hombre se va a convertir en sukia, o si una mujer se va a convertir en sukia, tienen que enfermarse .

Siknis kum alkuya bara samtaim wihka pat wauhwisa.

Agarran una enfermedad y a veces sufren mucho tiempo .

Mebi sika nani plikan sip rauras,
Tal vez buscan medicamentos y no se pueden curar ,

bara ban wihki muni samtaim taya sukuya nani ba,
después a veces les salen llagas ,

piu kum ra mahka aiwanuya ban ba wina aiwanuya bara taya sukwi ba rauya,
hasta que de repente empiezan a cantar, cantan y las llagas se curan,

o apia siknis kum dauki kan rauya.
o si no la enfermedad que tenían se cura.

Bara baha wina mahka laska ba bui wisa dia piua kat upla daukaia ba.
Y entonces el demonio les dice para cuándo pueden atender a la gente.

Bara baha piua kat alkuya taim bara mahka dauki kan.
Y cuando llega ese tiempo comienzan a hacerlo.

Bara witin nani daukaia piua ba, upla auya taim, tihmia taim baman witin
brih puli kan.
Y cuando ellos atienden, cuando la gente viene, sólo de noche offician.

Bara sikniska ba dia dauki sapa kaikaia dukiara brih puli kan.
Y offician para saber de qué enfermedad se trata.

Bara baja ba samtaim wik kum dauki kan.
Y esto lo hacen a veces por una semana.

Brih puli wik kum dauki, bara nanara sukia kum kum nani ba tihmiara baman
ai warkka dauki ba, kakna wark dauras.
Offician una semana y algunos sukias sólo trabajan de noche, durante el día no.

Sukika nani ba wisa: Bip kum ikbia paika daukaia.
Los sukias dicen: Matemos una vaca para hacer *pai*.

Bara bipka ba ikuya ba talia brih,
Y matando la vaca cogen la sangre,

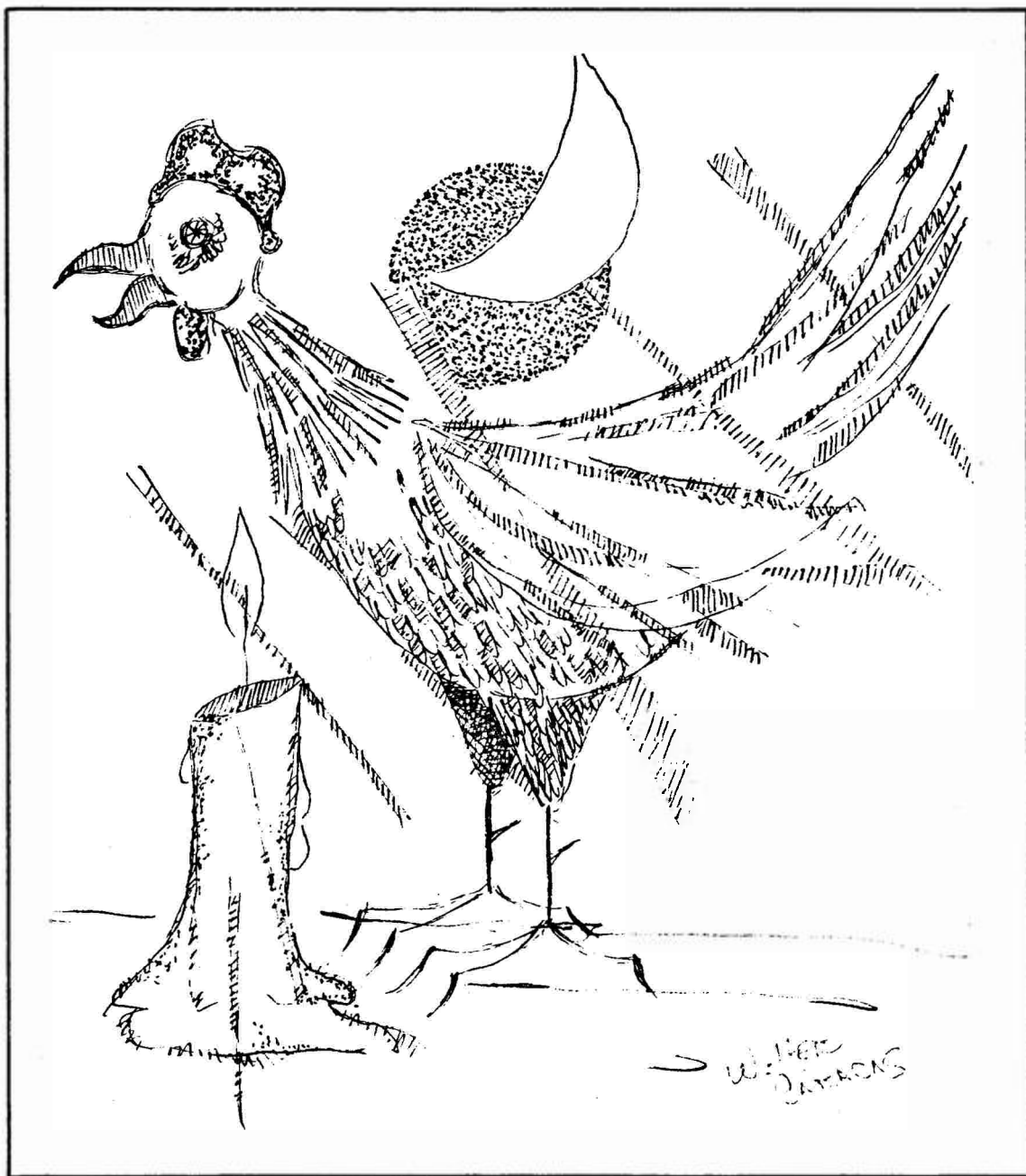
bara uplika siknis ba siknis tara wina rakan sa kaka,
'y si la persona a curar tiene una enfermedad grave,

bip ikuya, bara talia bani brih, plun tara daukuya,
se mata la vaca y se coge la sangre, se hace una gran comida,

bara talia nani brih sikniska upiika bara kras dauki kan.
y toman la sangre y le hacen una cruz a la persona enferma.

Bara baha puli danh taim bara, pata nani ailal daukan ba,
Y cuando se acaba la ceremonia, el montón de comida hecha,

upla nani want ba, kaikaia want ba nani yaban.
se la dan a la gente que quiera, a los curiosos.



Baku kan bara, sakuna sukia nani ba sikniskara kaiki kan sat sat sikniska ba,
Así era, pero las enfermedades que atendían eran muchas,

bip iki nani kan ba tanka,
esa es la razón del sacrificio de las vacas.

Samtaim wisa upla bui sisinra atkan wisa
A veces decían que esta persona fue vendida al *sisin*,

o upla bui samtaim li lawia wi bara atkan wisa,
o a veces que se vendió a la sirena ,

samtaim il dawankara atkan wisa.

a veces que se vendió al señor de la montaña .

Bara baku taim ba siknis tara wina rakuya ba, an rait raki kan.

Y así curaban de las enfermedades graves y curaban de veras.

Bara baha mita siknis uplika pamalika o aisika yaptika ra bip kum ni pai dauka wisa taim,

Y por eso cuando le decían a la familia de la persona enferma o a sus padres, hagamos *pai* con una vaca.

witin nani wilin kan, raki kan ba mita.

ellos estaban dispuestos, para curarla.

Bara baha ba mahka brih pulaia taim ingni kum sin yan aswras kan.

Y cuando comenzaba la ceremonia apagaban todas las luces.

Bara saiwan wina mahka brih puluya.

Desde que anocheecía comenzaba.

Bara plun nani tara daukan ba, an upla nani ba yan lamara waras brih puli taim.

Y preparaban grandes comidas, y no dejaban que la gente se acercara cuando oficiaba.

Laihura, mebi utla ba wina utla wala kum pipti mita prais nani ra atia bara kan.

La gente estaba lejos, tal vez en otra casa a unos cincuenta metros de distancia.

Bara siknis uplika ba wihki sukia ba wal man utla bila tihmia tila bara brih puli kan.

La persona enferma estaba sola con el sukia en la casa y allí, en la oscuridad, oficiaban.

Bara baha brih puli kan ba siknis uplika ningkara upla bui wali kan dia dauki sapa.

Después la gente le pregunta al enfermo qué habían hecho.

Bara baha ba siknis uplika ba aisi kan.

Y el enfermo contaba.

Upla bila bara sukia ba lika brih puli ba kaikisa,

Había visto al sukia officiar dentro de la casa,

sakuna upla wala kaikras, sakuna upla ailal aisi rangbi kan.

pero a nadie más, pero había oído a mucha gente que murmuraba.

Sakuna bila ba miskitu bila apia, inglis ra aisi kan.

Pero la lengua no era miskito, hablaban en inglés.

Bara sukika ba brih puli taim upla walisa bila ba

Y cuando el sukia estaba oficiando la gente oía las palabras

sakuna sukia bila ba aisisa kuna inglis ra aisisa.

pero la lengua que el sukia hablaba era inglés.

Bara baha tilara nani upla nani wan kan nani ba kum kum bara kan inglis wali uplika nani.

Y entre la gente que estaba allí, había algunos que sabían inglés.

Bara miskitu bui wali kan inglis aisi ba wali sapa.

Y los que sólo sabían miskito les preguntaban si entendían.

Sakuna inglis wali uplika ba nani bila sip walras wi kan dia aisi sapa,
 Pero los que sabían inglés decían que no entendían lo que decían,

bila ba aihka an karna aisi kan ba mita.
 porque la lengua era extraña y difícil.

Bara baha ningkara brih puluya, twelp oklok kat, bara mahka brih puli,
 Y después que oficiaba, hasta las doce;

bara talia ba kras muni danh taim, bara mahka swisa taim;
 y cuando ya había hecho la cruz con la sangre, ya era hora de terminar;

bara siknis pamalika ra winan auya taim, bara adar yabuya awas nani angkbia.
 entonces llamaba a la familia del enfermo que vinieran, y daba la orden de que encendieran los ocotes.

Bara awas nani angkuya taim, ingni takan taim,
 Cuando habían encendido los ocotes, y había luz,

bara plun nani piakan, wina piakan nani ba upla aidruban nani bara mahka yan pikan.
 daban la comida cocinada, la carne cocida, a la gente reunida allí, y comían.

Bara baku sukia nani ba siknis nani ra ai warkka dauki kan.
 Así hacían los sukias su trabajo con los enfermos.

Sakuna siknis sirpi nani ba sin latan wi kan.
 Pero también curaban las enfermedades pequeñas.

Baha ba wik kum o tri des daukaia dukia nani ba.
 Estas eran tratadas en una semana o tres días.

Bara witin nani baha nani sat ba, sim saika ba, sat sat daukuya.
 Para estas enfermedades tenían diferentes maneras de curar.

Samtaim inma wahya ni, samtaim ba li brihki yumu yabaki.
 A veces con hierbas, a veces, para el yumu (dolores en el vientre), con agua.

Kamuntra brihki li banghki brih naha tawas wahia dusa untrika bani brih, libara dingki yumu aisi yabaki.
 En un huacal lleno de agua, con un carrizo hecho de hoja de papaya, le soplaban agua y así le hablaban al yumu.

Bara laya bani tahbi saki bara rait raki kan.
 Para terminar bañaban al enfermo con el agua y lo curaban.

Samtaim tangni nani laya bara puhbi, tangni auhbi bukit li banghki brih, bukit ra.
 A veces soplaban en agua de flores, echaban flores en un balde lleno de agua.

Sem sat yabaki puhbi muni tahbi kan, an rait rawi kan.
 Asimismo soplaban, lo bañaban, y se curaba bien.

Bara siknis lainkara sukia nani baku dauki kan.
 En cuanto a enfermedades, los sukias así hacían.